

УДК 82-84

ВЗАИМОСВЯЗЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

© Сауле Алматкызы КЕНЖЕМУРАТОВА

магистрант по направлению подготовки «Филология: тюркские языки», кафедра тюркологии
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
010008, Республика Казахстан, г. Астана, ул. Мунайтпасова, 5
E-mail: saule_almatovna@bk.ru

© Максат Абилкасымович АБИЛКАСЫМ

магистрант по направлению подготовки «Филология: тюркские языки», кафедра тюркологии
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
E-mail: abilkassymaxx@gmail.com

Сравнительно сопоставлены пословично-поговорочные выражения турецких и английских языков и выявлены на основе этого их общие национально-специфические особенности. Выявлены сходные и различительные признаки пословиц и поговорок в исследуемых языках. Рассмотрено историческое происхождение пословиц и поговорок в данных языках. Дана классификация английских, русских пословиц и поговорок по их лексическому составу и структурно-семантическому содержанию. Можно смело утверждать, что пословицы и поговорки данных языков прочно вошли в жизнь человека. Хотя и утратили свой первоначальный смысл, но слова приобрели новые значения, именно пословицам и поговоркам всегда найдется место в жизни людей. Знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Современный человек должен знать несколько языков, изучая не только грамматику, но и обогащая словарный запас мудрыми изречениями-пословицами и поговорками разных народов.

Ключевые слова: характер народа; культура людей; носители языка; сходство; поучение; назидание; национальный характер

Мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того либо иного народа способствует лучшему знанию языка, а также лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. При сравнении пословиц и поговорок разных народов мы можем увидеть, что общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему сближению и взаимопониманию. Богатый исторический опыт народа, представления, связанные с их трудовой деятельностью, бытом и культурой людей, всегда отражены в пословицах и поговорках. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придаст речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Как один из видов устного народного творчества пословицы и поговорки содержат в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их [1, с. 48]. Пословицы и поговорки помогут лучше понять национальный характер народа, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт и традиции. Умение правильно употреблять посло-

вицы и поговорки важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но также при переводе художественных текстов. Лучше понять особенности и взаимосвязь различных культур можно, изучив этот вид устного народного творчества.

В целях разделения пословиц-поговорок важно принимать во внимание, *во-первых*, их общие свойства, которые отличают пословицы-поговорки от других жанров народного творчества, *во-вторых*, свойства общие, но не обязательные, сближающие и разделяющие их одновременно, и, *в-третьих*, свойства, дифференцирующие их [2, с. 23]. Нравоучительность и назидательность является обобщающим показателем содержания пословиц. Итак, *пословицы* – это устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, имеющие переносное значение выражения, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие нравоучительный характер. *Поговорки* же широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные,

иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило, оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально-исторический опыт народа. *Пословицы и поговорки* – жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, граненный веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение [3, с. 41].

В турецкой книжной и литературной традиции пословицы имеют особую значимость. На них ссылаются многочисленные писатели светских и религиозных произведений древнетюркского народа. Нередко ссылка на пословицу подытоживает смысл сказанного, придает ему особую доказательную силу, заставляет запомнить особо важную мысль [4, с. 36]. Знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Пословицы и поговорки составляют важнейший элемент духовной культуры народа, а относительно языковой формы описываются образностью, смысловым разнообразием, поэтичностью художественной структуры. Сопоставительное лингвокультурологическое исследование пословичной системы двух типологически несхожих языков дает возможность раскрыть универсальное и культурно-национальное в структуре и семантике пословиц, охарактеризовать национальный менталитет и особенности миропонимания народа. При сравнении неродственных языков можно выявить оптимальные возможности их перевода, что имеет большое значение в межкультурной коммуникации. Сравнение пословиц и поговорок английского и турецкого языков показывает, что общего имеют данные народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Если в прошлом веке основной целью изучения пословиц и поговорок было познание «духа народа», то теперь многих интересуют чисто языковые особенности этих единиц, их употребление в художественной речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки. Рассматриваемые языки имеют тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли меткими, кра-

сивыми и наиболее удачными [5, с. 48]. Таким образом, и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Нельзя недооценивать роль пословиц в нашей речи. Еще в X столетии пословицы использовались в Англии как одно из средств изучения латыни. Наиболее распространенные пословицы до сих пор составляют часть общего образования каждого человека, владеющего английским языком. Они также являются частью различных методов изучения английского языка, делая обучение интересным, легким и эффективным [6, с. 32]. Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после усвоения фразеологизмов можно будет понимать английскую речь с полуслова, речевая готовность резко возрастает. Можно кратко и очень точно выразить свою мысль, будучи уверенным в правильности ее выражения. Первые пословицы были связаны с необходимостью закрепить в сознании человека, общества какие-то неписанные советы, правила, обычаи, законы. Однако найденная форма закрепления каких-либо советов, правил, обычаев, законов не осталась в рамках чисто практического использования.

Назидательность древних пословиц могла соответствовать и воспитательным задачам, а потому в границах созданной традиции стали появляться произведения, в которых обобщался и передавался моральный, нравственный опыт поколений. Подавляющее число пословиц создано с целью воспитания [7, с. 17]. Источники пословиц и поговорок самые разнообразные, но, прежде всего, мы должны назвать непосредственные наблюдения народа над жизнью. И вместе с тем источником пословиц и поговорок являются и фольклор, и литература. Вообще литературные источники пословиц и поговорок значительны. Некоторые пословицы были заимствованы из других языков. В том случае, если они были близки по духу, разумеется, перенимались, запоминались и употреблялись в дальнейшем. А поскольку пословицы и поговорки создавались всеми народами, и произведения схожи как по содержанию, так и по форме, то и процесс заимствования не был трудным.

Пословицы-поговорки, возникшие в давние времена, активно живут, создаются и в наше время. Это – вечные жанры фольклора. Именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности пословицы и поговорки часто встречаются в различных видах текстов на английском языке. Однако при переводе пословиц и поговорок, содержащихся в английских текстах, на турецкий язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в словарях не всегда дается их толкование. Важно отметить, что многие английские и турецкие пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Складываясь в различных исторических условиях, английские и турецкие поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, сравнение пословиц и поговорок этих народов показывает, как много общего их связывает. Нередко к турецким пословицам можно подобрать английские с тем же смыслом. Некоторые из них почти полностью могут совпадать. Например: правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Пословицы и поговорки были переведены на турецкий язык по смысловому аналогу:

A friend in court is better than a penny in purse – *Влиятельный друг дороже денег (Не имей сто рублей, а имей сто друзей)* – *İyi dost paradan da kıymetli (100 rubleye göre 100 dostun olsun);*

A friend in need is a friend indeed – *Истинный друг познается в беде* – *İyi dost kötü günde belli olur;*

A man is known by the company he keeps – *Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто*

ты – *Arkadaşının kim olduğunu söylersen ben de sana senin kim olduğunu söylerim;*

It is never too late to learn – *Учиться никогда не поздно* – *Okumak için hiç bir zaman geç olmaz;*

Jack of all trades and master of none – *За все берущийся человек, но ничего не умеющий делать* – *Her şeyi yapmak istiyor ama hiç bir şeyi yapamıyor;*

Live and learn – *Век живи, век учишься* – *yüzyıl yaşa yüzyıl oku;*

Never put off till tomorrow what you can do today – *Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* – *Bugün yapabileceğin işi yarına asla bırakma;*

No pain, no gain – *Без труда не выловишь и рыбку из пруда* – *Emeksiz balığı da sudan çıkaramazsın.*

После перевода на турецкий язык некоторые из них оказались практически аналогичны английским, их значение и ситуация употребления становились понятны сразу. На втором этапе были подобраны тюркские аналоги английских пословиц и поговорок. *As the call so the echo* – *Каков зов, таково и эхо* – *Как аукнется, так и откликнется*. После перевода пословиц и поговорок с английского языка на турецкий они были проанализированы и классифицированы. Основные причины, вызывающие трудности при переводе, – это зачастую непонимание смысла пословиц и поговорок при дословном переводе; отсутствие толкования английских пословиц и поговорок в англо-турецких и тюрко-английских словарях, что также затрудняет перевод. Происходит взаимопроникновение культур разных народов. И наиболее ярко это проявляется в пословицах и поговорках, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность. И чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее его пословицы и поговорки.

Анализ собранного нами материала показал, что в турецком языке можно подобрать эквиваленты ко многим английским пословицам и поговоркам (табл. 1). Исследовав некоторое количество пословиц и поговорок, нами были выделены следующие группы пословиц и поговорок:

а) единое употребление лексического состава рассматриваемых языков;

б) похожие по значению слова, но разные по составу;

в) при дословном переводе с английского языка на турецкий теряется смысл, и мы подбираем возможные эквиваленты.

Английский язык, как и турецкий, очень богат пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах на радио и телевидении, в ежедневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Пословицы и поговорки являются частью культуры народа, и всегда останутся и актуальными. Пословицы и поговорки являются характерной чертой народа. Отличие рассматриваемых языков состоит в том, что в этих странах разные культурно-исторические и бытовые особенности. Собираением и изучением пословиц занимались М. Шемседдин, И. Шинаси, Т. Абузи, А. Вефик-паш, Текезаде М. Саид и др. К лингвистам, применившим научный подход к классификации пословиц и фразеологизмов, можно отнести Омера Асыма Аксою, Юсуфа Зийя Бахадынлы и др. Пословицы, пришедшие из жизни, основаны на народной мудрости.

Взаимосвязи тюркских народов с другими народами в течение длительного времени вызвали сходства в тематике и в художественно-образительных средствах афоризмов этих народов [7, с. 51]. Схожесть социально-экономических условий, истории народов могла содействовать как заимствованию, так

и появлению одинаковых произведений, независимо друг от друга. Каждая пословица имеет особенность, что ее значение выходит за пределы одной конкретной речевой ситуации, хотя пословица используется в речи для отражения ситуации. Подлинной темой какой-либо из пословиц является не то слово, не та или иная мысль и даже не та или иная область человеческой деятельности, а некоторая инвариантная пара противопоставленных сущностей, к которой сводится значение употребляемых в данной пословице образа. Итак, пословицы-поговорки изучаемых языков прочно вошли в повседневную жизнь человечества. Несмотря на то, что они утратили первоначальный смысл, эти слова приобрели новые значения, именно пословицам и поговоркам всегда найдется место в жизни человечества. Человечество наделит их новым смыслом, преобразит соответственно времени...

Лингвист А. Нурмаханов говорит, что «турецкие народности свои пословицы и поговорки назвали «слова назидания», «умные слова», «советы», «мудрые изречения», «острые слова» [8, с. 89]. Чтобы определить особенности турецких пословиц-поговорок, надо знать о закономерности изучаемого языка, историю, культуру изучаемого этноса [9, с. 52]. Поэтому при анализе надо связывать национальный язык любого народа с культурой,

Таблица 1

Эквивалентные пословицы и поговорки английского и турецкого языков

Английская пословица или поговорка	Толкование (перевод)	Турецкий смысловой аналог (эквивалент)
Many man, many minds	Пять пальцев не одинаковые. Значение то же – все люди разные	Beş parmak bir değil
A busy bee has no time for sorrow	Трудолюбивой пчелке некогда грустить	Elleri dolu olursa sıkıntı yoktur
Doing is better than saying	Дело лучше, чем разговор	Ayinesi iştir kişinin lafa bakılmaz
A fool's tongue runs before his wit	Язык дурака бежит перед умом. Слушай 100 раз, думай 1000 раз, говори один	Yüz dinle, bin düşün, bür konuş
A good name is better than riches	Хорошее имя лучше богатства	Saygınlık varlıktan yeğdir
A quiet conscience sleeps in thunder	С чистой совестью и в грозу спится. На воре и шапка горит	Yalancının mumu yatsıya kadar yanar
Little knowledge is a dangerous thing	Сказать «не знаю» – спасти несколько голов. (Когда спрашивают то, в чем не разбираешься, лучше открыто сказать, что не знаешь, чем давать неверный ответ.)	“Bilmem” demek birçok baş kurtarır

учением, развитием мыслей, историей. Пословицы-поговорки в рассматриваемых языках занимают конкретное место в словарном запасе каждого индивида и в письменной, и в устной речи. Проанализировав пословицы и поговорки в двух языках, мы пришли к следующим выводам:

1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они играют значимую роль в воспитании молодого поколения;

2) довольно трудно перевести пословицы и поговорки в рассматриваемых языках, и мы постарались подобрать соответствующий эквивалент;

3) чтобы грамотно перевести пословицы и поговорки с английского на турецкий, важно четко понимать смысл переводимого текста;

4) пословицы и поговорки в любом языке придают речи более красочное звучание.

Проведенный анализ показывал, что в данных языках имеется большое количество пословиц и поговорок, соответствующих по лексической тематике. Это, на наш взгляд, сходство образа жизни на протяжении многих веков. Так, в пословицах-поговорках определяются следующие лексические темы: «профессия», «материальные ценности», «семья», «родственное отношение», «дружество», «гостеприимство», «отношение к дому» [10, с. 21]. Значение пословиц зависит не только от их происхождения, но и от особенности местности, в которой их употребляют, и от ситуации, в которой мы можем оказаться. Таким образом, пословицы-поговорки рассматриваемых языков очень красочны и ярки. Пословицы и поговорки имеют самостоятельное и актуальное значение.

В процессе исследования пословиц-поговорок была проанализирована культура турецкого и английского языка. На основании этого начинаем воспринимать себя частичкой одного большого и богатого культурного целого.

Список литературы

1. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: Просвещение, 1993. 169 с.
2. Мезеника М.В. Поговорим о поговорках // Иностранные языки в школе. М.: Самиздат, 1993. № 2. С. 51-52.

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 1880–1882 гг. М.: АСТ, 1998.
4. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. 160 с.
5. Солодуб Ю.П. СРЯ: Лексика и фразеология современного русского языка. М.: Наука: Флинта, 2002. 259 с.
6. The Oxford Dictionary of Phrase, Saying and Quotation. Oxford: Oxford University Press, 2002.
7. Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері. Алматы, 2008. 247 б.
8. Нурмаханов А. Түркі фразеологиясы. Алматы: Ғылым, 2010. Т. 1. 324 б.
9. Байтурсынулы А. Тіл білімі. Алматы: Ғылым, 2013. 352 б.
10. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков. М.: Академия, 2004. 252 с.

References

1. Dubrovin M.I. Angliyskie i russkie poslovitsy i pogovorki [English and Russian Proverbs and Sayings]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1993, 169 p. (In Russian).
2. Mezenika M.V. Pogovorim o pogovorkakh [Let's talk about sayings]. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*. Moscow, Samizdat Publ., 1993, no. 2, pp. 51-52. (In Russian).
3. Dal V.I. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka. 1880–1882 gg.* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. 1880–1882]. Moscow, AST Publ., 1998. (In Russian).
4. Solodukho E.M. *Voprosy sopostavitel'nogo izucheniya zaimstvovannoy frazeologii* [Questions of Comparative Investigation of Loan Phraseology]. Kazan, Publishing House of Kazan University, 1977, 160 p. (In Russian).
5. Solodub Y.P. *SRYa: Leksika i frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Lexis and Phraseology of Modern Russian Language]. Moscow, Nauka: Flinta Publ., 2002, 259 p. (In Russian).
6. *The Oxford Dictionary of Phrase, Saying and Quotation*. Oxford, Oxford University Press, 2002.
7. Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері. Алматы, 2008, 247 p. (In Kazakh).
8. Нурмаханов А. Түркі фразеологиясы. Алматы, Ғылым, 2010, vol. 1, 324 p. (In Kazakh).
9. Байтурсынулы А. Тіл білімі. Алматы, Ғылым, 2013, 352 p. (In Kazakh).

10. Zelenetskiy A.L. *Sravnitel'naya tipologiya osnovnykh evropeyskikh yazykov* [Comparative Typology of Basic European Languages]. Moscow, Akademiya Publ., 2004, 252 p. (In Russian).

Поступила в редакцию 10.01.2017 г.
Received 10 January 2017

UDC 82-84

INTERRELATION OF PROVERBS AND SAYINGS IN TURKISH AND ENGLISH LANGUAGES

Saule Almatkyzy KENZHEMURATOVA

Master's Degree Student on Training Direction "Philology: Turkic Languages", Turkish Studies Department

L.N. Gumilyov Eurasian National University

5 Munaytpasov St., Astana, Republic of Kazakhstan, 010008

E-mail: saule_almatovna@bk.ru

Maxat Abilkassymovich ABILKASSYM

Master's Degree Student on Training Direction "Philology: Turkic Languages", Turkish Studies Department

L.N. Gumilyov Eurasian National University

E-mail: abilkassymaxx@gmail.com

Comparative contrast of sayings and proverb expressions in Turkish and English is made. On this basis the common national-specific features are identified. The similar and distinctive features of proverbs and sayings in studied languages are identified. The historical origin of proverbs and sayings in these languages is considered. Classification of English and Russian proverbs and sayings according to their lexical and structural-semantic content is made. It is maintained that proverbs and sayings of these languages are firmly established in our life. Although they had lost its original meaning, the words acquired new meanings, namely proverbs and sayings always find a place in people's lives. Knowing proverbs and sayings of any nation contributes not only to better knowledge of the language but also to the better understand of the way of thinking and character of the people. Comparison of proverbs and sayings of different peoples shows how much in common these people have, which in turn contributes to better understanding and rapprochement. Modern person needs to know several languages, study not only grammar but also enrich the vocabulary of wise-proverbs and sayings of different peoples.

Key words: character of nation; culture of people; native speakers; similarity; moral; edification; national temper

Для цитирования: Кенжемуратова С.А., Абилкасым М.А. Взаимосвязь пословиц и поговорок турецкого языка с английским языком // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. Тамбов, 2017. Т. 3. Вып. 2 (10). С. 50-55.

For citation: Kenzhemuratova S.A., Abilkasym M.A. Vzaimosvyaz' poslovits i pogovorok turetskogo yazyka s angliyskim yazykom [Interrelation of proverbs and sayings in Turkish and English languages]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Filologicheskie nauki i kulturologiya – Tambov University Review. Series: Philology and Culturology*, 2017, vol. 3, no. 2 (10), pp. 50-55. (In Russian).